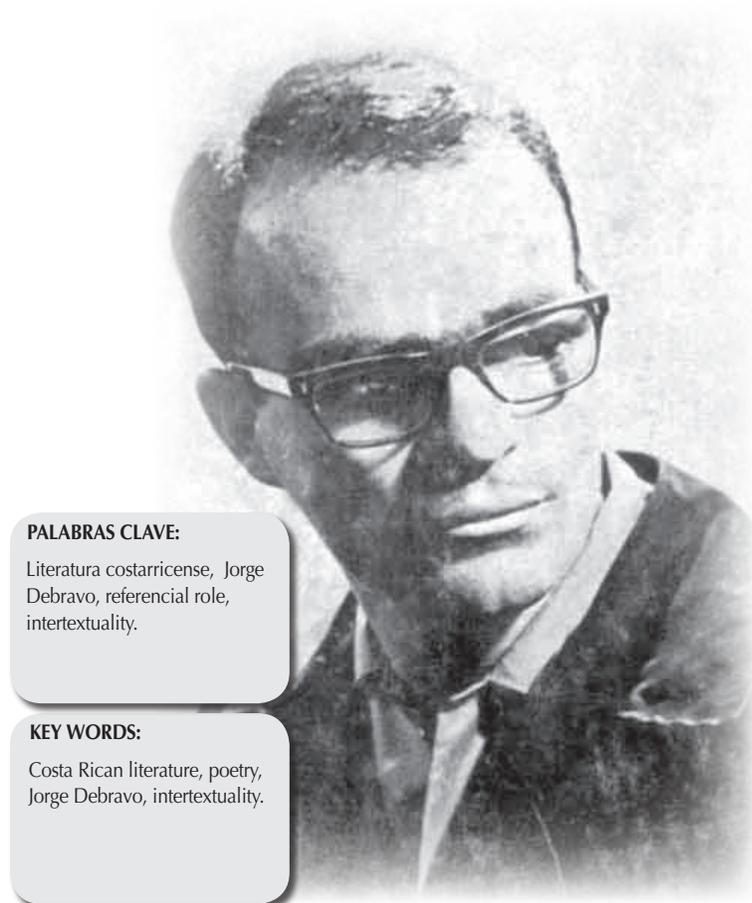


# *La intertextualidad en la poética de Jorge Debravo<sup>1</sup>*

Magda María Brenes Papayorgo  
Instituto Tecnológico de Costa Rica  
mbrenes@itcr.ac.cr

*“Porque la realidad es amarga, mis  
poemas a veces gotean angustias y  
sangres.”*  
Jorge Debravo

*“El poeta nace en una circunstancia  
desde la que actúa y escribe.”*  
Carlos Francisco Monge



**PALABRAS CLAVE:**

Literatura costarricense, Jorge Debravo, referencial role, intertextuality.

**KEY WORDS:**

Costa Rican literature, poetry, Jorge Debravo, intertextuality.

## *Resumen*

El artículo trata la función referencial como una de las más importantes en la obra de Debravo. Esta función tiene su orientación hacia el contexto desde el punto de vista de intertextualidad que plantean Bakhtine y Julia Kristeva.

## *Abstract*

*The intertextuality in the poetry of Jorge Debravo*

*Magda María Brenes Papayorgo*

*The article refers to referential role as one of the most important in the Jorge Debravo's poetry. The referential function has its own orientation to the context as it is proposed by Bakhtine and Julia Kristeva.*

## INTRODUCCIÓN

La función referencial es una de las funciones del lenguaje más importantes en el textoliterario, citadas por Jakobson (1975:353). Es aquella que tiene su orientación hacia el contexto.

Esta relación texto-contexto constituye una fuerte instancia legitimadora de la escritura de Jorge Debravo. Es una constante en la lectura sobre el poeta, especialmente en la crítica periodística y el testimonio.

En este trabajo esta relación es tratada desde el punto de vista de *"intertextualidad"*, planteada por Backtine y luego por Julia Kristeva.

## INTERTEXTUALIDAD EN JORGE DEBRAVO

Julia Kristeva plantea el poder revolucionario del texto como lugar de conocimiento y transformación. Este planteamiento es coherente con la ideología revolucionaria, transformadora. La escritura como un medio de transformación de la realidad. Kristeva llama al texto *"práctica significativa"* inmersa en la práctica social, y lo plantea como *"productividad"*.

Ya se ha tratado en otro artículo, la función social que el texto de Jorge Debravo cumple en la sociedad, no solo desde el punto de vista del contexto costarricense y latinoamericano, sino que va más allá, sus valores son universales.

El texto de Jorge Debravo es una práctica que *"significa"* en el contexto, en la práctica social y las diversas funciones de su lenguaje

plantean todo un cambio social, el mejoramiento de la sociedad. En esta perspectiva es evidente la relación texto-contexto. El sujeto que se presenta es un sujeto en proceso, no sujetado, que cumple una función social, que es capaz de inducir nuevas relaciones sociales.

Para Kristeva (Cit. por Pérez: 1981:114) el texto es *"productividad y se desglosa un concepto de literatura como práctica significativa"* una noción de escritura como producción. Esta productividad no solo se manifiesta en relación con la lengua como una relación redistributiva (destrutivo-constructiva) abordable por medio de categorías lógicas más que puramente lingüísticas, sino también en relación con otros textos, inmersos todos en el texto general de la historia y la cultura.

El espacio textual es para Kristeva trabajo dinámico y plantea tres elementos en diálogo: el sujeto de la escritura, el destinatario y los textos exteriores: históricos, sociales, literarios y culturales.

La intertextualidad designa la transposición de uno o varios sistemas de signos en otro, así toda práctica significativa sería un campo de transposiciones de diversas intertextualidades es definida como *"interacción"* textual que se produce en el interior de un solo texto. (Kristeva, Cit. por Pérez: 1981: 71-72)

Se han señalado tres dimensiones donde se realizan las diferentes operaciones de los conjuntos sémicos y las secuencias poéticas que se

encuentran continuamente en diálogo: el sujeto de la escritura, el destinatario y los textos exteriores. (Kristeva Cit. por Pérez: 1981: 72)

Este diálogo funciona en dos ejes: el eje horizontal donde todo texto se define en su relación con el sujeto de la escritura y el destinatario, y el eje vertical donde el texto se define en su relación con los textos anteriores y sincrónicos.

Los textos de Jorge Debravo dialogan entre ellos mismos, dialogan también con otros textos literarios, de otros autores, dialogan con el texto general de la historia y la cultura (ambivalencia) y también dialogan con el credo filosófico del autor.

La lectura de esta investigación establece la relación entre el texto particular del poeta y el texto general de la historia y la cultura. Se determinan los textos socio-históricos que dialogan con el texto de Jorge Debravo en la relación texto-contexto, que para los efectos operativos y de comprobación de las hipótesis es la que más interesa.

Es Backtine el primero en señalar que el texto es una *"intertextualidad"*, una absorción y transformación de otro texto construido como doble o como ambivalencia. El texto es de por sí ambivalente; es decir, está incluido en la historia y la historia se incluye en él. Para Kristeva el texto literario es ambivalente por su dialoguismo. Implica la inserción de la historia de la sociedad en el texto y de texto en la historia.

El texto de Jorge Debravo dialoga con el contexto, con los textos socioeconómicos e históricos costarricenses y latinoamericanos, dialoga con la problemática que esos textos conllevan y propone un mejoramiento de la sociedad. La recepción legítima al poeta el cual participa activamente como sujeto de la historia y se inserta en la historia y la cultura nacionales.

Así, *"quien escribe es el mismo que lee"* (Kristeva, Cit. por Pérez: 1981:114114). En este sentido, Debravo cuando escribe su poesía, lee una realidad, de aquí la relación texto-contexto y la *"intertextualidad"*, el diálogo del texto particular de Debravo con el texto socioeconómico.

Es el diálogo de textos concebido como un texto en su relación hacia afuera, ambivalencia, relación con el texto general de la historia y la cultura.

La crítica y el testimonio sobre el poeta privilegian esta relación texto-contexto, la lectura que Debravo hace de la realidad y la incidencia de esta lectura en el proceso de producción de su escritura o génesis del texto.

Debravo participa como sujeto de la escritura y de la historia en un momento determinado de la historia costarricense (Turrialba, Pérez Zeledón, Naranjo, San José, Heredia, etc.) (Décadas de 1950-1970). Lee una realidad que incide en su texto literario, el cual constituye una escritura que propone la transformación social.

Esta lectura de la realidad que realiza el poeta y la pre-



En la foto don Hernán García y don Joaquín “(Debravo) Era el mejor de los hombres y muy humilde, pero también digno, muy religioso, muy respetuoso de los valores humanos, de la libertad.” (Hernán García)  
(Ilus. Cortesía de Erick Gil Salas)

sencia de su ideología social, lo llevan a tratar temas que son parte de lo cotidiano, como el campo, el trabajo, el amor, la paz, la solidaridad, la injusticia social que llegan a la conciencia colectiva. En este sentido su escritura dialoga con los textos socioeconómico, cultural e histórico de la Costa Rica y Latinoamérica de su época, especialmente de la década de los sesenta.

La poesía de Debravo tiene su génesis en una época específica muy importante de la historia costarricense. Es un contexto histórico de cambio, con una problemática fuertemente arraigada en lo social y económico. Esto incide en el compromiso que el poeta adquiere.

El desarrollo histórico en Costa Rica contempla una problemática de desigualdad social y oposición entre

los sectores de la estructura, así como de distribución inadecuada de la tierra (ITCR: 1983:108).

Toda esta problemática social dialoga con la escritura de Jorge Debravo la cual denuncia los problemas y plantea soluciones:

*“Después -como al descuido- alguien dará parcelas de tierra a cada uno, de amor a cada uno, de luz a cada uno”* (Debravo, Jorge. 1987:108)

Es un sujeto de la escritura que es consciente de la problemática que lee en el contexto, no solo la problemática agraria de la tierra en pocas manos, sino la problemática social de la inadecuada distribución de la riqueza (pan) y la falta de amor y de trabajo a muchos seres humanos:

*“Y que no me hablen de rosas en tiestos de porcelana, porque las rosas no huelen cuando no hay pan en la casa.”* (Debravo, Jorge. 1987:76)

Esta cita no solo plantea la denuncia social y la lectura del contexto, sino que critica el concepto de poesía desde el punto de vista del arte por el arte, del cantar a la rosa y a la belleza cuando hay toda una realidad cruel y amarga que necesita ser transformada.

### LA CRÍTICA Y EL TESTIMONIO

El testimonio hace alusión a la realidad socioeconómica de Turrialba y Pérez Zeledón en la época del poeta.

Don Hernán García se refiere a la relación del texto de Debravo con la realidad turrialbeña de esa época, en

la cual había mucha pobreza.

Don Edelberto Corrales (1989) señala que en la periferia de Pérez Zeledón había una pequeña villa que era un verdadero anillo de miseria. Cuenta que Debravo admiraba la labor de don José Cruz Barrantes, quien se dedicaba, a pesar de su ancianidad, a repartir alimentos entre la gente pobre. Dice don Edelberto: *“Sé que él mismo se privó de muchas cosas por socorrer a los más necesitados.”*

El diálogo de la escritura de Jorge Debravo con el texto socio económico costarricense se acentúa con las experiencias del poeta en su trabajo, en la relación cercana que el poeta tiene con la realidad y sus miserias a causa de su trabajo en la Caja Costarricense de Seguro Social.

A esto se refiere la crítica y el testimonio:

*“Ese oficio de inspector le permitió conocer de cerca muchas miserias.”* (La República. 1983:s.p.)

*“Era muy modesto, pero en las conversaciones con él, muchas veces lo vi llorar, su trabajo le permitía visitar hogares, visitar familias, y ahí estuvo él muy en contacto con la miseria.”* (Corrales, Edelberto. 1989.)

Su hijo Raimundo (Debravo, Raimundo. 1989.) señala que su padre llegaba destrozado después de la jornada de trabajo, porque le dolía la injusticia social, el sufrimiento del pueblo.

Uno de los poemas más desoladores que es producto del contacto del poeta con la realidad y en el que se da intensamente el diálogo del texto específico del poeta con el contexto social y económico, con la dureza y miseria de un sector de la realidad costarricense es "Sabor amargo".

*Una tarde la vi. Era pequeña como un manojito de yerba acongojada.*

*Le vi los ojos: eran dos pozos angustiados, negros hasta la muerte y la tristeza.*

*Le vi las manos, débiles como ramillas secas, no podían soportar ni el peso de la sábana.*

*Le vi las piernas cortas y débiles como piernas de gatito apaleado.*

*Le miré largamente los dos labios y supe que nunca había bebido un trago, un solo trago de dicha y de alegría.*

*Si alguno me pidiera que saque por las calles la bandera del llanto y la miseria, sacaré un pequeño retrato desolado, exhibiré sus piernas paráliticas, sus manos paráliticas, su alma humanamente parálitica...*

*Tenía 17 años (me lo dijo su abuela) y nunca he comprendido cómo podía llevar tantos años adentro, si era tan pequeña, tan triste, tan delgada.*

*La vi una tarde. Digo que la vi una tarde y desde entonces llevo no sé que sabor m a l o en mitad de la lengua, y en las noches no rezo. Pregunto a Dios cómo es que se puede escribir la palabra alegría sin que duelan las manos y se cierren los ojos, sin que la tinta tome colores de vergüenza, sin que el alma se salga gritando por la bocal (Debravo, Jorge. 1987:99)*

Se observa en los versos del poeta profunda sensibilidad social del sujeto de la escritura ante la dura realidad que observa día a día. Es un sujeto consciente, deseoso de lucha y de cambio, una lucha que emprende a través de sus posibilidades: la denuncia social por medio de la palabra, y es inevitable el diálogo de textos; la "intertextualidad", desde el punto de vista de la ambivalencia.

El diálogo con el contexto histórico también se observa en el siguiente poema, el cual hace alusión directa al tiempo específico en que le toca vivir al poeta y particular como sujeto de la historia:

*"Vivimos en un tiempo de vino muy amargo, de calles muy violentas, de esperanza muy pobre." (Debravo, Jorge. 1977:102)*

La poesía de Debravo es universal, su escritura no solo dialoga con el texto de la realidad costarricense, sino que hace referencia también al texto de la problemática hispanoamericana y mundial.

La guerra es un tema del contexto social mundial que preocupa al poeta, porque su filosofía es por la paz del ser humano: "Oh, ponédme todo el duelo de Vietnam entre las manos. Ponédmelo y que muera contemplándolo." (Debravo, Jorge. 1977:102)

En el texto de la problemática mundial, también hay referencia a la problemática panameña del imperialismo estadounidense:

*"Cuando tú naciste ya tu patria estaba dividida en dos mitades amargas." (Debravo, Jorge. 1977:111)*

El texto de la realidad hispanoamericana y su problemática de dependencia también dura, fuerte, retadora.

En poemas como "La semilla", el texto de la tierra es planteado no solo desde el punto de vista de madre fértil, dadora del fruto, sino desde la perspectiva de la identidad, del amor a la tierra:

*"Es tierra americana, de Costa Rica, tierra que bosteza de noche pidiendo semillas, más arados, más brazos, más ternura." (Debravo, Jorge. 1987:65)*

El "intertexto" del campo es notable en el vocabulario usado por el poeta. Si se realiza un estudio de lemas redundantes, se puede observar la cantidad de vocabulario relacionado con el campo y la cosecha que aparece en el texto, arado, surco, semilla, siembra, cosecha, montañas, montes, cedro, fruta, yerba, bueyes, campesinos, barro:

*"Amada tú zanahoria, corazón encendido de las tierras aradas." (Debravo, Jorge. 1977:61)*

El intertexto de la tierra es una constante en la escritura de Debravo y aparece en diferentes matices; la tierra campesina como madre, dadora del fruto, dadora del pan de cada día y la tierra como universo, como mundo en el que el ser humano lucha por la sobrevivencia:

*"Cuando sólo se piensa en arrancarle el hierro y las cosechas, la tierra se entristece y la grimea como una niña sin amor." (Debravo, Jorge. 1975:44)*

*"El motivo está en su propia vida, la preocupación por los campesinos pobres, el conocimiento de cómo se siembra, cómo se cuida un sembrado, cómo se recoge la cosecha, cómo se pierde, cómo se la llevan los demás, todo eso él lo vivió, es un caso de contexto real. Escribe un discurso poético sobre ese contexto." (González, Jézer. 1988)*

Esta preocupación por los pobres en general, es una constante en su escritura y se observa en la sensibilidad con que el sujeto de la escritura expresa la problemática, y plantea soluciones. Como lo señala Jézer González, la vida misma del poeta, campesino pobre que trabaja la tierra humildemente, dialoga con el texto.

El hijo del poeta, Raimundo Debravo (1989)

hace alusión al diálogo del texto con el contexto, opina que es importante ir a Guayabo de Santa Cruz de Turrialba y respirar ese aire, compartir con la gente, observar el contexto, la tierra, los cañales, los sembrados, la naturaleza, la escuela, las casas, la pulpería del abuelo, para ver la relación con la escritura.

El texto de la personalidad del poeta también dialoga con su texto. Su ideología o visión de mundo, así como su manera de ser son coherentes con la escritura.

Es un sujeto que tiene muy claro el concepto sobre el hombre, la paz, el amor, la solidaridad, y que actúa de acuerdo con una filosofía moral determinada.

El testimonio se refiere constantemente a la manera de ser el sujeto Debravo-hombre; sus cualidades humanas; su comportamiento en la sociedad.

Hernán García uno de sus mejores amigos turrialbeños opina sobre Debravo hombre:

*"Lo que más me impresionó de Jorge fue su bondad, su frescura, el interés por la vida, por los semejantes, por su propio trabajo en donde siempre sacaba tiempo para escribir. Era el mejor de los hombres y muy humilde, pero también digno, muy religioso, muy respetuoso de los valores humanos, de la libertad."*

Carmen Naranjo (1989) se refiere al diálogo de los

sentimientos del poeta con su escritura:

*"Dijo en palabras lo que sentía. No hay nada que mediatice, eran sus sentimientos, lo que él pensaba que debía ser la vida, lo que era la vida en sí. Hay una sinceridad en su tono increíble, eso es lo que más me atrae. Esa autenticidad, honestidad, no hay distancia entre la palabra y lo que pensaba."*

El testimonio oral hace referencia al amor del poeta por su esposa Margarita Salazar. Estas vivencias de la vida del poeta dialogan con el texto particular en sus poemas amorosos y sexuales:

*"Madura, dulce y buena como un fruto te me pusiste amada tan madura que fuiste, lentamente, madurando la casa. Tu vientre, rebosante por el hijo, era como una tierra cultivada."*(Debravo, Jorge. 1969:125)

Los diferentes textos "interactúan" en el interior del texto particular del poeta, se da el diálogo de textos, la "intertextualidad".

El texto de Jorge Debravo, también dialoga con otros textos literarios. El poeta es definido por el testimonio como un incansable lector. Su padre (Bravo, Joaquín. 1989) comenta que se acostumbró desde que estaba pequeño a leer caminando.

El caudal de lecturas del poeta es múltiple y sería imposible determinarlas todas.

Sin embargo, la crítica y el testimonio aluden constantemente al asunto y se puede citar una considerable cantidad de autores que el poeta leyó, así como algunos temas.

Entre las lecturas del poeta señaladas por la crítica y el testimonio se citan las siguientes: La Biblia, Vallejo, Rubén Darío, Miguel Hernández, Whitman, Neruda, Bécquer, Gabriela Mistral, Lorca, Lisímaco Chavarría, Góngora, José Asunción Silva, Campoamor, Valle Inclán, Amado Nervo.

La crítica periodística se refiere directamente al diálogo textual o a la "intertextualidad" de diversas maneras: "Debravo aparece con marcadas y muy notorias tonalidades de otras voces como las de César Vallejo y Pablo Neruda, lo que, es lógico, le resta vigor y autenticidad a su creación poética."

Si se parte de la noción de texto como productividad redistributiva y se realiza una lectura "intertextual", el fenotexto constituye un diálogo de diferentes lecturas del texto general de la historia y la cultura. Por tanto lecturas como las de Vallejo y Neruda que dialogan con la lectura del poeta, no restan vigor y autenticidad a su texto sino que dialogan con él.

Las lecturas del sujeto de la escritura son determinantes en el proceso de producción textual. La crítica alude a ellas como un asunto de "originalidad" de "autenticidad" y "fuentes" no lo enfocan como "diálogo textual".

La crítica alude constantemente al diálogo del texto particular de Debravo con tres poetas: Miguel Hernández, Pablo Neruda y Vallejo.

Se hace referencia al diálogo con el texto de estos autores, tanto desde el punto de vista de lo formal como del contenido.

El diálogo del texto de Neruda con el texto particular de Debravo no sólo se da en lo formal, sino también en el nivel del contenido. Por ejemplo, la temática de la identidad latinoamericana, añoranza por las raíces indígenas y exaltación de ellas y el sentimiento de la patria.

En el *Canto General*, "Poema XV", el texto de Neruda habla de la tierra, la patria, el pan de todos:

*"Va quiero tierra, fuego, pan, azúcar, harina, mar, libros, patria para todos..."*(Neruda, Pablo. 1981:308) También dialoga el tono de Neruda con el texto de Debravo: "Yo quiero mi país para los míos".

*"Quiero estar en la muerte con los pobres que no tuvieron tiempo de estudiarla..."* (Neruda: 1981:308). Se observa la identificación del sujeto de la escritura en Neruda con la clase social marginada, clase por la que Debravo sufre y por la que lucha como sujeto de la historia.

Los poetas de Pérez Zeledón también señalan el diálogo de muchos textos de poetas posteriores con el texto de Debravo, sobre todo cuando comienzan a escribir. Un evidente ejemplo de

intertexto de Debravo en la poesía posterior es el poema "A la manera de Debravo" de Julio Vindas.

El poema "Variaciones sobre una misma tierra" del poeta Mario Cascante también es un ejemplo de proyección e "intertexto", de diálogo con el texto de Debravo en lo que a ideología o planteamiento filosófico de la vida se refiere:

*"¿Habrá una patria donde podamos sembrar una gigantesca bandera sin colores, credos ni razas? Existirá una tierra fértil en donde germine esplendorosamente el amor y la esperanza?" (Cascante, Mario. 1981:4-5)*

"Habrá una tierra en donde todos los hombres sin odio ni desengaños podrán fundirse en un eterno abrazo? (Cascante, Mario. 1981:4-5)

Ronald Bonilla se refiere al diálogo del texto de Debravo con los textos de algunos autores compañeros en el Círculo de poetas como "influencias":

*"Era lógico que los jóvenes recibiéramos una influencia bastante fuerte de personalidades como la de Debravo, la de Albán, la del mismo. Chase, o el mismo Rodrigo Quirós."*

Los escritores del Círculo de poetas constantemente intercambiaban sus poemas para hacer la respectiva crítica, estas lecturas incidían en el proceso de producción de los textos, especialmente de los más jóvenes. El texto de Debravo era uno de los que

más fuertemente dialogaba, dado el planteamiento social, la fuerza comunicativa y el logro estético del sujeto de la escritura.

Rodolfo Chávez se refiere a esta proyección no sólo de Debravo, sino del Círculo de Poetas Turrialbeños del 60 cuando dice:

*"De los años 70 hasta el presente una nueva generación de escritores surge en Turrialba, dado su rico precedente abonado por la pluma de los poetas: Jorge Debravo, Laureano Albán y Marco Aguilar, quienes ocupan un lugar distinguido en las letras nacionales."*

## CONCLUSIÓN

Debravo no sólo es representativo de una época sino que se proyecta al futuro. Su participación como sujeto de la historia sirve de base a muchos poetas posteriores quienes no sólo aprenden de él, sino que se inspiran en su filosofía.

Un estudio de la proyección de Debravo y el diálogo de su escritura con poetas 'posteriores exige como se dijo anteriormente la 'lectura de varias muestras de poetas posteriores a él, a nivel nacional.

Debravo se inserta en la cultura costarricense y permanece en la historia como un sujeto dinámico, transformador y representativo de una época.

El sujeto hombre y su escritura son aceptados y legitimados en diferentes sectores y niveles de la cultura nacional.

## NOTAS

- <sup>1</sup> Versión revisada y modificada. Originalmente publicado en la Revista *Comunicación* Vol. 7, No. 3, Año 16, Diciembre, 1994.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bravo, Joaquín. 1989. "Jorge Debravo". *Entrevista*. Guayabo de Santa Cruz de Turrialba, Costa Rica.
- Cascante, Mario. 1981. "Variaciones sobre una misma tierra". *Comunicación* (Instituto Tecnológico de Costa Rica) V 2 (4-5) Octubre.
- Chávez Méndez, Rodolfo. *Los nuevos en la Literatura.s.f y s.l.*
- Corrales, Edelberto. Jorge Debravo. 1989. *Entrevista*. Pérez Zeledón.
- Debravo, Jorge. 1969. *Milagro abierto*. San José: Editorial Costa Rica.
- Debravo, Jorge. 1975. *Vórtices*. San José: Ed. Costa Rica.
- Debravo, Jorge. 1977. *Canciones cotidianas*. San José: Editorial costa Rica.
- Debravo, Jorge. 1987. *Nosotros los hombres*. San José: Editorial Costa Rica.
- Debravo, Jorge. *Guerrilleros*. 1987. San José: Editorial Costa Rica.
- Debravo, Raimundo. 1989. Jorge Debravo. *Entrevista*. San Pedro, Mtes de Oca. San José, Costa Rica.
- Instituto Tecnológico de Costa Rica. 1983. *Lecturas políticas agrarias del Seminario de Estudios Costarricenses*. Cartago, Costa Rica,
- Jackobson, Roman. 1975. *Ensayos de lingüística General*. Barcelona: Seix Barral. .
- Jézer González. 1988. *Asesoría*. Universidad de Costa Rica.
- Kristeva, Julia. 1981. Citada por María Pérez en "El grupo Tel Quel, una práctica textual revolucionaria" o la crítica semiótica del futuro. *Káñina*. Vol.5 (2) jul-dic. p.114.
- La República S.A. 1983. "Escritores costarricenses: Jorge Debravo. *Periodico La República*. 20 de mayo.
- Naranjo, Carmen. 1989. "Jorge Debravo". *Entrevista*. San José, C.R.
- Neruda, Pablo. 1981. *Canto general*. 2ed. Ed. Caracas: Ayacucho.